

2019 - Año de la Exportación

EXP-UNC: 0021206/2019

Córdoba,

11 SEP 2019

VISTO

El pedido formulado a fojas 1 por el Dr. Fernando Ferrari de la Facultad de Psicología, para la contratación con la firma SAGE Publications Inc. para la traducción del libro "Naming the Mind: how psychology found its language";

Y CONSIDERANDO:

Que la traducción de esta obra clásica de reconocida importancia académica y educacional sería un gran aporte para los estudios de la psicología, y teniendo en cuenta el art. 33 de los Estatutos Universitarios

Que el informe de la Asesoría Jurídica de la Facultad que consta a fojas 9 no presenta objeciones jurídico-formales a lo analizado;

Por ello, y de conformidad a la delegación otorgada por la norma ya citada,

**LA DECANA DE LA FACULTAD DE PSICOLOGÍA
RESUELVE:**

Artículo 1°: Suscribir el contrato de cesión de derechos de autor con la firma Sage Publications Inc. del libro "Naming the Mind: how psychology found its language", que se anexa con 6 (seis) fojas y forma parte de la presente.

Artículo 2°: Los gastos que demande la presente contratación serán atendidos con Recursos Propios de la Facultad de Psicología.

Artículo 3°: Protocolizar, comunicar, notificar, pasar a Oficina de Contratos y archivar.

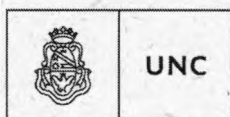
RESOLUCIÓN N°

1635


Lic. MATIAS A. DREIZIK
Secretario del Honorable Consejo Directivo
Facultad de Psicología




Patricia Altamirano
DECANA
Facultad de Psicología



Universidad
Nacional
de Córdoba



2019 - Año de la Exportación

EXP-UNC: 0021206/2019

ANEXO RD N.º

1635

TRANSLATION AGREEMENT

Dated

Between **SAGE Publications, Ltd.** of 1 Oliver's Yard, 55 City Road, London EC1Y 1SP, United Kingdom
(hereinafter referred to as 'the Proprietor') and

Publisher Name	Facultad de Psicología, Universidad Nacional de Córdoba
Publisher Address	
Publisher Address	Enfermera Gordillo s/n, 5000,
Publisher Address	Córdoba,
Publisher Address	Argentina
Contact	Luciano Federico Ponce
Telephone	+54 9 0351 433-3198
Email	luciano.federico.ponce@unc.edu.ar
VAT Number (if applicable)	
Currency for invoicing	USD

(hereinafter referred to as 'the Publisher')

Regarding a work:

Entitled:	Naming the Mind
Authored by:	Kurt Danziger
Edition:	n/a
ISBN:	9780803977631
Year of Publication:	1997

(hereinafter referred to as 'the Work')

1. Grant of Rights

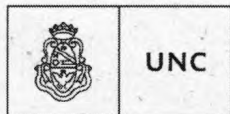
Subject to the terms and conditions in this Agreement, the Proprietor hereby grants to the Publisher the exclusive non-transferable rights to:

- (a) translate the Work into the **Spanish** language;
- (b) to publish **Spanish** version of the Work ("Translation"); and

For SAGE internal use only

GL Code:	
Product B-Code:	B7762X
Revenue Type:	Translation Advance
SAGE Customer Number:	
SAGE Internal Reference:	B7762X /SPA/2019-08-29

Lic. MATIAS A. DREIZIK
Secretario del Honorable Consejo Directivo



Universidad
Nacional
de Córdoba



2019 - Año de la Exportación

EXP-UNC: 0021206/2019

1635 ANEXO RD N.º



(c) to advertise, promote and sell a fixed number of copies ('Print Run') of the Translation **throughout the world in print format.**

The Proprietor reserves all rights in the Work not specifically granted to the Publisher under the terms of this Agreement.

2. Payment

The Publisher shall pay a non-refundable fee of 300 USD on signature of the Agreement. **This fee covers a print run of 300 copies only and the license granted herein does not extend to printing, publication, sale or distribution of any copies beyond the specified Print Run.**

The fee is calculated on a per copy price of USD 14.00. Should the per copy price increase by more than 50% at publication, the Proprietor reserves the right to collect an additional fee equivalent to the percentage increase.

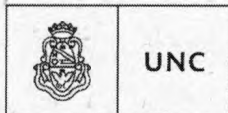
Should the Publisher be required by law to deduct tax from the payments, they shall send a declaration and relevant documents. The Invoice will not be considered paid in full until all monies are accounted for through payment or documentation of tax withheld.

This Agreement shall not come into effective until the Proprietor receives both (a) a signed copy of Agreement from Publisher and (b) full payment of any amounts due upon signature. Electronic signature will be accepted by all parties and legally binding and lawful acknowledgement of the terms herein.

3. Obligations of the Publisher

Translation. The Publisher shall cause the Translation to be made from the current English edition faithfully and accurately by a qualified translator, whose name and qualifications shall be sent to the Proprietor upon request. The Publisher, if requested to do so, shall submit their Translation to the Proprietor for approval, and the Proprietor agrees to give their decision within sixty (60) days of receipt of the Translation.

Lic. MATIAS A. DREIZIK
Secretario del Honorable Consejo Directivo
Facultad de Psicología



Universidad
Nacional
de Córdoba



2019 - Año de la Exportación

EXP-UNC: 0021206/2019

1635 ANEXO RD N.º



Alteration. Abbreviations, alterations and/or additions shall only be made with the prior written consent of the Proprietor. Where such changes are agreed, a detailed description thereof is to be supplied by the Publisher in English if so requested by the Proprietor.

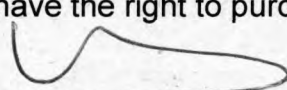
Copyright Material from Other Sources. This Agreement applies only to material for which the Proprietor holds the copyright and not to any part or selection copyrighted by any third party. It is the Publisher's sole responsibility to determine the source of material, obtain copyright permission for material from other sources and pay any fees required for such permissions as well as ensuring that appropriate acknowledgement is made in the Translation.

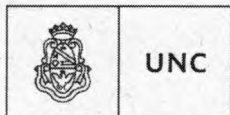
The Proprietor reserves the right not to supply the Publisher with duplicate production material for any illustrations contained in the Work until the Proprietors have received written confirmation from the Publisher that such permission has been obtained. The Publisher shall not own or acquire any copyright or other proprietary rights in the Work or any other material furnished by the Proprietor.

Production Quality. The Publisher undertakes to ensure that, wherever possible the paper, printing, binding, jackets or covers and embellishments shall be of the highest quality.

Acknowledgement. The Publisher agrees that the name(s) of the Author(s), **Kurt Danziger** shall appear in due prominence on the title page of every copy of the Translation and in all advertisements for the Translation. The Publisher agrees that the copyright page of the **Translation shall include: (1) the Work's original copyright notice and original title, both to be displayed in English; and (2) notice in Spanish identifying the Proprietor as the original publisher in the United States, United Kingdom, and New Delhi and stating the Translation is published by arrangement with the Proprietor.**

Complimentary Copies and Confirmation of Publication The Publisher shall send to the Proprietor on publication two (2) complimentary print copies of the Translation for each Work author as well as one (1) copy to be kept for archival purposes by the Proprietor in either electronic or print format. The Proprietor shall have the right to purchase additional print copies at normal trade terms.


Lic. MATIAS A. DREIZIK
Secretario del Honorable Consejo Directivo
Facultad de Psicología



Universidad
Nacional
de Córdoba



2019 - Año de la Exportación

EXP-UNC: 0021206/2019

1635 ANEXO RD N.º



Local Registration and Copyright Protection. The Publisher agrees to take all necessary steps to register the title of the Work in the **Spanish** name under local copyright laws at the sole expense of the Publisher. The Publisher also agrees to protect such copyright and to prosecute at their own expense any person who infringes such copyright.

Disposal of Remainders. If, after a period of three (3) years from the date of first publication, the Translation shall in the opinion of the Publisher have ceased to have a remunerative sale, the Publisher shall be at liberty to dispose of any copies remaining on hand as a remainder or overstock and shall pay the Proprietor on such copies ten (10) per cent of the net amounts received by the Publishers, except that on any copies sold at cost price or less no royalty shall be payable.

4. Logo and Trademark License

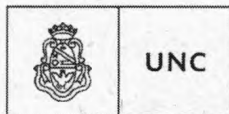
Upon the terms and conditions of this Agreement, the Proprietor hereby grants to the Publisher for the Term (as defined in paragraph 7 below) the non-exclusive license to use the Proprietor's trademarks displayed on **Schedule "A"** (the "Logos"), provided that such use is solely for the purpose of identifying the Proprietor as the source and copyright holder of the Work. All other rights in and to the Logos and the name of the Proprietor are expressly reserved by the Proprietor. Any and all goodwill arising from the Publisher's use of the Logos and the name of the Proprietor shall inure solely to the benefit of the Proprietor.

5. Warranties and Indemnification

The Publisher shall commission, produce, publish, distribute and sell the Translation at their own expense and risk. The Publishers shall indemnify, defend, and hold harmless the Proprietor against any and all claims, including without limitation attorneys' fees and legal costs, including but not limited to concerns or claim relating to (a) inaccurate translation or transcription of the Work, (b) infringement claims arising out of the inclusion of material not furnished or owned by the Proprietor or (c) infringement or other claims asserted by anyone retained by the Publisher to translate the Work.

The Publisher shall comply with any and all applicable rules, laws, regulations, court or administrative orders or decrees of any federal, provincial, local or other


Lic. MATIAS A. DREIZIK
Secretario del Honorable Consejo Directivo
Facultad de Psicología



Universidad
Nacional
de Córdoba



2019 - Año de la Exportación

EXP-UNC: 0021206/2019

1635 ANEXO RD N.º



governmental unit which has jurisdiction in such circumstance including, without limitation, those concerning infringement of intellectual property or violation of any right of privacy, publicity or other right of any person.

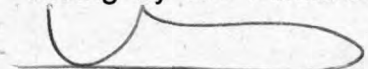
6. Arbitration

Any controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach thereof, shall be settled by arbitration. The award rendered by arbitration shall be final, and judgment may be entered upon it in accordance with applicable law in any court having jurisdiction thereof. Each party consents to, and waives any right to object to, jurisdiction with respect to the resolution of disputes hereunder. In any legal action or other proceedings (including arbitration proceedings) between the parties, the prevailing party shall be entitled to recover from the non-prevailing party all costs and expenses incurred in such action or proceeding, including without limitation attorneys' fees and costs.

The parties agree that the misappropriation, infringement or misuse of their respective intellectual property, including without limitation their copyrights and trademarks, would result in irreparable harm and, accordingly, that each party shall be entitled to immediate injunctive relief, including a temporary restraining order and/or preliminary injunction without the necessity of a bond or other undertaking, to restrain such misappropriation, infringement or misuse of intellectual property.

7. Term and Termination

This Agreement will expire **three (3) years** from the date of signature and all rights granted shall revert to the Proprietor on this date, without further notice. The Publisher agrees to make the Translation available for sale within **twelve (12) months** of the date of signature. This Agreement shall terminate immediately upon (a) the Publisher's declaration of bankruptcy or dissolution; (b) the Publisher's infringement of Proprietor's copyright in this or any other work; (c) the Publisher's failure to rectify breach of any terms herein within (30) days of notice, including but not limited to failure to remit of payment or failure to publish. The Proprietor may terminate or assign Agreement with (30) days written notice to the Publisher. Upon termination of this Agreement all manufacturing and distribution will immediately cease and all inventories will be destroyed and certified as such in writing by the Publisher no later than ten (10) days of after termination. The


Lic. MATIAS A. DREIZIK
Secretario del Honorable Consejo Directivo
Facultad de Psicología



Universidad
Nacional
de Córdoba



2019 - Año de la Exportación

EXP-UNC: 0021206/2019

1635 ANEXO RD N.º



Publisher can obtain written permission from the Proprietor to continue to sell existing inventory for an additional 6 months after the date of termination, such sales subject to all provisions of this Agreement including all reporting requirements.

8. Agreement

This Agreement is to be governed by and construed in accordance with the laws of , without regard to choice-of-law or conflict-of-laws provisions. This Agreement sets forth the entire understanding between the parties and may not be changed, modified, waived, or discharged in whole or in part except by an instrument in writing signed by said parties. Should any of the provisions of this Agreement be declared or be determined by any court to be illegal or invalid, the validity of the remaining parts, terms or provisions shall not be affected thereby and said illegal or invalid part, term or provision shall not be deemed to be a part of this Agreement.

ACCEPTED AND AGREED TO BY:

Signed

Date

Facultad de Psicología, Universidad Nacional de Córdoba

Katherine Ryan on behalf of SAGE Publications, Ltd.

Lic. MATIAS A. DREIZIK
Secretario del Honorable Consejo Directivo
Facultad de Psicología